



Ambassade de France
en Fédération de Russie



Etablissement de l'enseignement
secondaire de Novossibirsk
«Ecole spécialisée en français № 162»

Charte

Réglementant l'ouverture et le fonctionnement des sections bilingues francophones en Fédération de Russie

Entre

**l' établissement de l'enseignement secondaire de Novossibirsk
«Ecole spécialisée en français № 162»**

et l'Ambassade de France en Fédération de Russie

L' établissement de l'enseignement secondaire de Novossibirsk «Ecole spécialisée en français № 162», représenté par sa directrice Mme Léontyeva Anna, et l'Ambassade de France en Fédération de Russie, représentée par son Conseiller de coopération et d'action culturelle,

appelés par la suite « les Parties »,

S'appuyant sur l'article 5 de l'Accord de coopération culturelle entre le gouvernement de la République Française et de la Fédération de la Russie signé le 6 février 1992, se référant au paragraphe 2.1., avant dernier alinéa du Procès verbal de la 3^e session de la Commission franco-russe de coopération culturelle signé le 2 février 2007, et conformément aux dispositions légales en vigueur en Fédération de Russie, les Parties ont décidé d'un commun accord la création d'une section bilingue francophone dont les objectifs sont les suivants :

- développer un projet de coopération entre les cultures éducatives et pédagogiques russe et française ;
- proposer une filière d'excellence dont les débouchés naturels seront les formations universitaires à double-diplômes franco-russes et les formations universitaires et/ou les grandes écoles en France ;
- développer l'apprentissage de l'autonomie, de l'analyse et de la réflexion critique par des méthodes actives centrées sur les besoins et les motivations des élèves.

Article 1 : Engagements de la Partie russe

La Partie russe s'engage à ouvrir une section bilingue francophone au sein de l' établissement de l'enseignement secondaire de Novossibirsk «Ecole spécialisée en français № 162». Cette section bilingue francophone dispense, à partir de la classe de 8^{ème}, un enseignement renforcé du français et l'enseignement en français de deux disciplines non linguistiques (DNL).



Ambassade de France
en Fédération de Russie



Établissement de l'enseignement
secondaire de Novossibirsk
«Ecole spécialisée en français № 162»

Chaque année, l'établissement transmet au secteur éducatif de l'Ambassade de France des éléments statistiques sur l'évolution de sa section bilingue francophone.

1.1. Recrutement des élèves

Le niveau requis pour accéder à la section bilingue ne peut être inférieur au niveau A2 du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL). La présentation d'un diplôme d'études en langue française (DELF tout public, DELF junior, etc.), attestant ce niveau, sera demandée à l'élève lors de son inscription.

Pour un recrutement de qualité et nombreux, l'établissement communiquera sur les opportunités offertes par l'apprentissage en section bilingue auprès des parents d'élèves, à partir de la 5^{ème} classe. Une promotion de la section bilingue francophone est assurée régulièrement lors des réunions parents-professeurs, des portes ouvertes de l'établissement, etc.

1.2. Recrutement des professeurs

L'enseignement des disciplines non linguistiques, en français, est assuré, dans la mesure du possible, par des professeurs russes spécialistes de ces disciplines, possédant, au minimum, le niveau-seuil (B1 du Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues).

Si les ressources humaines de l'établissement ne permettent pas d'assurer un tel recrutement, les professeurs de français volontaires et jugés compétents par le chef d'établissement assurent l'enseignement des DNL.

1.3. Volume horaire et contenus

Les élèves inscrits dans la section bilingue suivent, à partir de la 8^{ème} classe, 6 heures hebdomadaires d'enseignement de français et en français réparties comme suit :

- 4 heures de langue française (FLE) ;
- 2 heures de DNL.

Une concertation entre le chef d'établissement, le responsable de la section bilingue et l'équipe pédagogique permettra de déterminer les DNL enseignées, en fonction des ressources humaines disponibles.

Une première DNL est enseignée, à raison de 2 heures par semaine, en 8^{ème} et 9^{ème} classes. Une deuxième DNL est ensuite enseignée, également 2 heures par semaine, en 10^{ème} et 11^{ème} classes.

Les DNL enseignées sont à choisir parmi les matières suivantes :

- histoire ;
- géographie ;
- économie ;
- littérature ;
- sciences dures.

Les programmes des DNL enseignées en français s'appuieront autant que possible sur les programmes officiels russes.

1.4. Evaluation

Dans le cadre de leur cursus scolaire en section bilingue, chaque élève s'engage à se présenter à une épreuve de langue française, composée d'un dossier documentaire écrit, élaboré autour d'une thématique, suivi d'une soutenance orale devant un jury. La préparation et la vérification du dossier se déroulent en classe de 10^{ème}. Le niveau attendu par le jury d'examen est le niveau B1 du CECRL.

A la fin de l'année de 9^{ème}, le secteur éducatif de l'Ambassade de France transmet aux établissements plusieurs thématiques d'études, privilégiant chaque DNL. A la rentrée suivante, l'équipe pédagogique et la classe de 10^{ème} se concertent pour choisir la thématique autour de laquelle les dossiers des élèves seront élaborés. Début octobre, le responsable de la section bilingue transmet cette information au secteur éducatif.

Lors de la soutenance orale, le jury est constitué, au minimum, de deux personnes parmi :

- un intervenant francophone extérieur à l'établissement (personnel du secteur éducatif de l'Ambassade de France, personnel de l'Alliance française la plus proche, professeur de français d'un autre établissement de la ville ou de la région) ;
- un membre de la communauté pédagogique de l'établissement, n'enseignant pas aux élèves candidats.

Le dossier écrit et la soutenance orale sont respectivement notés sur 20 points, soit un total de 40 points. Pour valider l'épreuve, l'élève doit obtenir la moyenne, soit un minimum de 20 points.

1.5. Attestation et diplôme

En cas de validation de l'épreuve du dossier en classe de 10^{ème} et en fonction de ses résultats scolaires en français et en DNL en classe de 11^{ème}, l'élève recevra, à la fin de son cursus scolaire, une attestation de réussite de l'Ambassade de France. Ce document permet à chaque titulaire d'obtenir une dispense de test de connaissance du français en cas d'inscription en premier cycle dans une université française. Cette dispense est possible par un accord entre l'Ambassade de France en Fédération de Russie et le ministère français de l'Enseignement supérieur et de la Recherche.

En sus de cette attestation, les élèves de 11^{ème} classe de la section bilingue francophone sont vivement invités à passer l'examen du DELF Junior ou DELF scolaire niveau B2 du CECRL lorsque celui-ci est proposé par le centre d'examen le plus proche. Particulièrement adapté au public des sections bilingues, le DELF scolaire pourra être reconnu par les autorités locales russes via une convention signée avec l'Ambassade de France en Fédération de Russie.



Ambassade de France
en Fédération de Russie



Etablissement de l'enseignement
secondaire de Novossibirsk
«Ecole spécialisée en français № 162»

Le DELF est une certification officielle délivrée par le ministère français de l'Education nationale qui valide un niveau de français dans les quatre compétences langagières (compréhensions orale et écrite, productions orale et écrite). Le DELF est valable sans limitation de durée et est reconnu à l'international.

Article 2 : Engagements de la Partie française

2.1. Soutien logistique

La Partie française s'engage à proposer, chaque année, dans la mesure des moyens disponibles :

- un appui documentaire adapté aux établissements ayant ouvert une section bilingue ;
- un soutien à la formation continue des professeurs engagés dans les sections bilingues francophones par des stages adaptés en France et en Russie ;
- des conseils et de l'aide aux sections bilingues francophones de Russie dans la recherche d'établissements francophones partenaires ;
- une animation du réseau des sections bilingues francophones de Russie, en activant les relations entre professeurs pour constituer de véritables groupes de travail et en proposant des concours adaptés aux élèves du cursus, récompensés par des séjours linguistiques.

En parallèle, et dans le cadre de leur mission de coopération éducative, les établissements du réseau de l'Agence de l'enseignement française à l'étranger (AEFE), soient le Lycée français de Moscou Alexandre Dumas et son annexe, l'Ecole française André Malraux de Saint-Petersbourg, s'efforcent d'apporter leur soutien à la mise en place d'actions pédagogiques communes.

2.2. Gestion du réseau bilingue

La Partie française s'engage à assurer le bon déroulement de l'ensemble des actions inhérentes aux sections bilingues francophones de Russie.

Elle assure alors :

- Une orientation stratégique du réseau grâce à la mise en place d'un vademécum de l'enseignement bilingue francophone en Fédération de Russie, rédigé en français et en russe ;
- la bonne organisation et le bon déroulement des épreuves du dossier documentaire en classe de 10^{ème} ;

- la communication entre les différents acteurs impliqués dans les actions des sections bilingues (ministère russe de l'Éducation, Département d'éducation des villes, réseau des établissements, Alliances françaises, etc.)
- la promotion des sections bilingues francophones de Russie (Francomania.ru, le fil du bilingue, le site des sections bilingues francophones dans le monde)
- une recherche de passerelles vers l'enseignement supérieur franco-russe, en liaison avec le secteur universitaire de l'Ambassade de France en Fédération de Russie et avec le réseau des Alliances françaises de Russie.

Article 3 : Engagements des deux Parties

3.1. Période d'essai

La présente charte prend effet à la date de sa signature et est valide pour une durée de deux ans. A l'issue des deux premières années et après évaluation des deux Parties, il peut être décidé la poursuite ou l'abandon de cette expérience. L'évaluation prend la forme d'un échange construit et argumenté entre le/la responsable de la section bilingue et le secteur éducatif et linguistique de l'Ambassade de France.

3.2. Durée et conditions de validité

Si, au terme des deux premières années, la section bilingue est maintenue, la durée de validité de la charte est alors de 4 ans reconductible.

Elle peut être dénoncée avant expiration du terme, dans un délai de six mois avant la fin de l'année scolaire, par l'une des deux Parties ou par les deux Parties, notamment dans le cas où l'une ou l'autre Partie n'aurait pas respecté ses engagements.

Article 4

La présente charte est établie le 9 septembre 2013 à Novossibirsk en deux exemplaires identiques, en version russe et française, les deux versions faisant également foi.

**La directrice de l'établissement de
l'enseignement secondaire de Novossibirsk
«Ecole spécialisée en français № 162»**
06.09.2013



**Le Conseiller de coopération
et d'action culturelle de l'Ambassade de
France**


Philippe Voity
Conseiller Culturel



Посольство Франции в
Российской Федерации



муниципальное бюджетное общеобразовательное
учреждение города Новосибирска
«Средняя общеобразовательная школа № 162 с
углубленным изучением французского языка»

Хартия,

**регламентирующая открытие и работу двуязычных русско-французских отделений
в Российской Федерации**

и заключаемая между

**муниципальным бюджетным общеобразовательным учреждением города
Новосибирска «Средняя общеобразовательная школа № 162 с углубленным
изучением французского языка»**

и

Посольством Франции в Российской Федерации

Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение города Новосибирска «Средняя общеобразовательная школа № 162 с углубленным изучением французского языка», в лице директора Леонтьевой Анны Михайловны, и Посольство Франции в Российской Федерации, в лице Советника по культуре,

именуемые далее «Стороны»,

Руководствуясь статьей 5 Договора о культурном сотрудничестве между Правительством Российской Федерации и Правительством Французской Республики, подписанного 6 февраля 1992 года, ссылаясь на предпоследний абзац пункта 2.1. протокола 3^{-ей} сессии Франко-российской комиссии по культурному сотрудничеству, подписанного 2 февраля 2007 года, и согласно действующему законодательству Российской Федерации, с общего согласия Стороны приняли решение о создании двуязычного отделения, которое ставит перед собой следующие задачи:

- развивать проект сотрудничества в области франко-российских образовательных традиций и педагогики;
- предложить создание элитного отделения, для выпускников которого перспективой станет обучение по существующим в России франко-российским программам двойных дипломов и учеба во французских университетах и/или высших школах;
- развивать самостоятельность в обучении, способность анализировать и критически мыслить, используя методики активного обучения, ориентированные на потребности и мотивацию учеников.

Статья 1: Обязанности Российской стороны

Российская сторона обязуется открыть двуязычное русско-французское отделение на базе муниципального бюджетного общеобразовательного учреждения города Новосибирска «Средняя общеобразовательная школа № 162 с углубленным изучением французского языка». На данном русско-французском отделении, начиная с 8-го класса, ведется углубленное преподавание французского языка и преподавание нескольких нелингвистических предметов на французском языке.



Посольство Франции в
Российский Федерации



муниципальное бюджетное общеобразовательное
учреждение города Новосибирска
«Средняя общеобразовательная школа № 162 с
углубленным изучением французского языка»

Каждый год учебное учреждение обязуется направлять в отдел по сотрудничеству в области образования Посольства Франции статистические данные о развитии двуязычного отделения.

1.1. Набор учеников

Уровень владения французским языком, необходимый для зачисления на двуязычное отделение, не может быть ниже уровня А2 в соответствии со шкалой Общеввропейских компетенций владения иностранным языком (CECRL). Для зачисления на двуязычное отделение ученику необходимо будет предоставить диплом, подтверждающий данный уровень владения языком (DELF tout public, DELF junior и т.д.).

Для обеспечения максимального качественного и количественного набора учеников информирование родителей о возможностях, предоставляемых ученикам двуязычных отделений, следует проводить среди родителей учеников, начиная с 5-го класса. Регулярное информирование о двуязычном отделении проводится во время родительских собраний и дней открытых дверей учебного учреждения.

1.2. Набор преподавателей

Преподавание лингвистических дисциплин на французском языке ведется российскими учителями, являющимися специалистами по данным дисциплинам и владеющими французским языком как минимум на пороговом уровне (уровень В1 по шкале Общеввропейских компетенций владения иностранным языком).

Если кадровый состав педагогического коллектива учреждения этого не позволяет, то заинтересованные учителя французского языка могут вести преподавание лингвистических дисциплин с разрешения директора учреждения, оценивающего их компетентность.

1.3. Содержание обучения и общее количество учебных часов

С 8-го класса ученики, зачисленные на двуязычное отделение как минимум с течением 6 часов в неделю изучают французский язык и предметы на французском языке, нагрузка распределяется следующим образом :

- 4 часа отводятся на французский язык (как иностранный);
- 2 часа отводятся на лингвистическую дисциплину

В зависимости от кадрового состава директор учреждения, глава двуязычного отделения и педагогический коллектив определяют два лингвистических предмета, преподаваемые на отделении.

Преподавание первой лингвистической дисциплины ведется 2 часа в неделю ученикам 8-ого и 9-ого классов. Вторая лингвистическая дисциплина преподается 2 часа в неделю ученикам 10-го и 11-го классов.

Преподаваемые дисциплины следует выбирать среди следующих предметов:



Посольство Франции в
Российский Федерации

- история;
- география;
- экономика;
- литература;
- точные науки



муниципальное бюджетное общеобразовательное
учреждение города Новосибирска
«Средняя общеобразовательная школа № 162 с
углубленным изучением французского языка»

Программы нелингвистических дисциплин должны максимально соответствовать программам по данным предметам, закрепленным стандартами российского образования.

1.4. Оценка знаний

В рамках выпускных экзаменов по окончании средней школы ученики сдают экзамен по французскому языку, предполагающий написание письменной работы на определенную тему, а также устную защиту данной работы. Написание работы, ее проверка и защита происходят во время обучения в 10-ом классе. Уровень владения языком в рамках защиты работы перед комиссией соответствует уровню B1 Европейских компетенций.

В конце 9 класса отдел по сотрудничеству в области образования Посольства Франции направляет учебным учреждениям темы для изучения в рамках преподаваемых дисциплин. В 10 классе в начале учебного года ученики под руководством учителей выбирают тематику письменных работ. В начале октября глава двуязычного отделения сообщает выбранную тематику отделу по сотрудничеству в области образования.

На устной защите работ комиссия состоит из двух человек (как минимум) и включает:

- франкоязычного приглашенного внешнего члена комиссии (сотрудники отдела по сотрудничеству в области образования Посольства Франции, сотрудники ближайших Альянс Франсез, преподаватели французского языка других учреждений города или региона);
- члена педагогического коллектива учебного учреждения, который не является преподавателем, учеников защищающих письменную работу.

Письменная работа и устная защита оцениваются из максимума в 20 баллов, что составляет 40 баллов за 2 этапа. Для успешной сдачи экзамена необходимо набрать средний балл, то есть как минимум 20 баллов.

1.5. Сертификат и диплом

При условии успешного выполнения и защиты экзаменационной работы в 10-ом классе, а также в зависимости от результатов обучения по французскому языку и нелингвистической дисциплине в 11-ом классе Посольство Франции обязуется выдать ученикам сертификаты об окончании двуязычного отделения. Обладатели сертификатов освобождаются от экзамена по французскому языку для иностранных студентов при поступлении на первый цикл обучения во французские университеты в соответствии с



Посольство Франции в
Российской Федерации



муниципальное бюджетное общеобразовательное
учреждение города Новосибирска
«Средняя общеобразовательная школа № 162 с
углубленным изучением французского языка»

соглашением между Посольством Франции в Российской Федерации и Министерством высшего образования и научных исследований Франции.

Помимо данного сертификата ученикам 11 класса франко-русского двуязычного отделения рекомендуется сдавать экзамен для получения диплома DELF Junior или DELF Scolaire уровня B2 в соответствии со шкалой Общеввропейских компетенций владения иностранным языком (CECRL) в ближайших центрах сдачи экзаменов на сертификат. Специально адаптированный к потребностям учеников двуязычных отделений диплом DELF Scolaire признается местными российскими органами власти после подписания соглашения с Посольством Франции в России.

Диплом DELF, выдаваемый Министерством народного образования Франции, официально сертифицирует уровень владения французским языком в рамках 4 языковых компетенций (понимание письменного и устного текста, говорение и письмо). DELF не имеет срока окончания действия и признается на международном уровне.

Статья 2: Обязанности Французской стороны

2.1. Организационная поддержка

Французская сторона обязуется ежегодно по мере возможности оказывать следующую поддержку:

- снабжать учебной литературой учебные учреждения, открывшие у себя двуязычное русско-французское отделение.
- способствовать повышению квалификации учителей посредством организации стажировок во Франции и в России;
- оказывать двуязычным русско-французским отделениям помощь в поиске партнерских франкоязычных учебных учреждений;
- создание партнерских отношений между двуязычными отделениями, входящими в сеть посредством создания рабочих групп для учителей с целью разработки программ и экзаменов по предметам для учеников, которые по итогам финальных работ становятся лауреатами лингвистических стажировок.

В рамках сотрудничества в области образования учебные учреждения Агентства французского образования за рубежом (AEFE): Французский лицей им. Александра Дюма в Москве, Французская школа им. Андре Мальро в Санкт-Петербурге, оказывают поддержку при проведении совместных учебных мероприятий.

2.2. Управление сетью двуязычных отделений

Французская сторона обязуется обеспечить способствовать развитию деятельности двуязычных франко-русских отделений.

Таким образом, Французская сторона обеспечивает:



Посольство Франции в
Российский Федерации

муниципальное бюджетное общеобразовательное
учреждение города Новосибирска
«Средняя общеобразовательная школа № 162 с
углубленным изучением французского языка»

- стратегическое ориентирование сети учреждений посредством создания справочника двуязычных отделений в российской Федерации на русском и французском языках;
- организацию и проведение защиты экзаменационных работ учеников 10-го класса;
- коммуникацию между учреждениями, задействованными в деятельности двуязычных отделений (Министерство образования РФ, городские департаменты образования, Альянс Франсез, учреждениями, входящими в сеть двуязычных отделений);
- продвижение двуязычных отделений в России (francomaina.ru, le fil du bilingue, сайт всех франкоязычных отделений мира);
- поиск возможностей перехода к высшему образованию в рамках франко-русских программ совместно с отделом по академическому сотрудничеству Посольства Франции и сети Альянс Франсез в России.

Статья 3 : Обязанности двух сторон

3.1. Испытательный срок

Настоящая хартия вступает в силу в день ее подписания и действует два года. По окончании двух первых лет и по результатам после оценки двух Сторон может быть принято решение о продолжении или остановке программы. Оценка деятельности происходит в форме конструктивного и аргументированного диалога между главой двуязычного отделения и отделом по сотрудничеству в области образования Посольства Франции.

3.2. Продолжительность и условия действия

Если по истечении двух первых лет двуязычное русско-французское отделение продолжает работу, то продолжительность действия хартии составляет 4 года с возможностью продления.

Хартия может быть расторгнута досрочно за шесть месяцев до окончания учебного года одной из двух Сторон или двумя Сторонами, в частности в том случае, если одна из Сторон не выполнила свои обязательства.

Статья 4

Настоящая хартия составлена 06.09.2013 в г. Новосибирске в двух идентичных экземплярах на русском и французском языках, обе версии имеют одинаковую юридическую силу.

Директор муниципального бюджетного
общеобразовательного учреждения города
Новосибирска «Средняя общеобразовательная
школа № 162 с углубленным изучением
французского языка»
06.09.2013



А.М. Леонтьева

Советник по культуре
Посольства Франции

